

**Bulletin de liaison**  
**Compte rendu de la réunion de travail du**  
jeudi 8 décembre 2022, 14h  
(sur Zoom)

**Présents** : Jean-François Bourdin, Anne Hertz, Michel Launey, Dominique Levet, Egidio Marsico, Timea Pickel, Elena Soare

**Excusés** : Georges Galanès, Alain Kihm.... et tous les autres !

## **1. Dernières nouvelles**

### **1.1. Labo SFL (Elena)**

- Un bilan financier LGMEF-2022 a été demandé à la gestionnaire du labo.
- De très gros disques durs externes ont été commandés (sur le budget DGLFLF 2022) pour sauvegarder toutes nos données documentaires (texte et audio). Livraison en attente.

- La chambre sourde du centre Pouchet va rouvrir en 2023, ce qui nous redonnera accès à l'ordinateur contenant une grande partie des documents audio traités depuis 2014 (données à sauvegarder sur les nouveaux disques durs quand nous les aurons).

### **1.2. Equipe lyonnaise (Egidio)**

- Des sujets de mémoire dans l'esprit LGMEF sont proposés à des étudiants MEEF de U.Lyon2 par Florence Chenu.

- Un projet de collaboration avec le CES Lamartine de Villeurbanne est engagé : y participent Egidio, un professeur d'UPE2A, une vingtaine d'élèves, ainsi que Mathilde Delarue, chargée de mission au CASNAV de Lyo. Projet axé sur la phonologie. Objectifs :

- inventories les langues du groupe
- travail contrastif sur la phono, langue par langue, phonétique articulatoire et acoustique ; systèmes de translittération
- La préparation de la Biennale des Langues 2024 est en route : on prévoit d'y présenter davantage de restitution de projets avec les établissements scolaires, comme celui évoqué plus haut.

### **1.3. Education Nationale (Dominique)**

Dominique a participé à un forum en Sciences de l'Education (UP8) où il a parlé du projet LGMEF. Il en reparlera aussi à un atelier sur l'illettrisme à Marseille. Il fait régulièrement connaître le projet dans ses activités à la DSDEN 93 — par exemple, pendant la "semaine de l'intégration" au lycée Sabatier de Bobigny.

## **2. Travail de documentation en chantier (pense-bête collectif)**

Vous trouverez en pièce jointe un tableau récapitulatif où chacun peut se rafraîchir la mémoire en y pointant les mentions de son prénom et la/les langue(s) qui le concerne(nt) en particulier.

Un grand merci réitéré à vous tous, nous vous savons tous très occupés ! Notre récompense collective est l'accueil enthousiaste fait à vos documents par les enseignants de FLS.

### **3. Site web <lgidf.cnrs.fr>**

#### **3.1. Versions multilingues de l'histoire de l'âne de Nasreddine**

Une première série de nos "histoires de l'âne" avait été mise en ligne par Sarra sur une magnifique page de sa fabrication personnelle.

Mais des instructions techniques récentes du CNRS nous contraignent à déposer tous nos fichiers sonores sur leur plateforme "Cocoon", ce qui implique pour nous un changement de présentation — et donc aussi, un changement de méthode pour les préparer. Toutes les histoires de l'âne déjà enregistrées mais pas encore en ligne, ou pas encore *audibles* en ligne, sont en attente de "cocoonisation". Le travail suit son cours : les fichiers audio préparés par notre stagiaire (Katia) ne peuvent être mis en ligne qu'une fois déposés sur Cocoon, via Sarra.

Les premières histoires de l'âne New Wave devraient apparaître sur notre site courant 2023.

#### **3.2. Fiches-langues**

Elena a mis en ligne le classeur des fiches-langues diffusé en mai 2022 tout en bas de la page "fiches-langues" via HAL.

La question suivante a été brièvement discutée à la réunion du 8 décembre : étant donné que notre projet a changé de nom en 2022, convient-il de remplacer l'ancien logo par le nouveau sur tous les documents du site <lgidf.cnrs.fr>, et notamment sur toutes les fiches-langues ?

Nous sommes unanimement convenus que ce changement était inutile. Notre changement de nom est une étape dans un projet continu, concrétisée par le changement de logo. Toutes les fiches-langues produites après le changement de nom porteront le nouveau logo, mais les anciennes fiches-langues conserveront le logo correspondant à leur époque de fabrication.

#### **3.3. Chansons**

En jetant un coup d'oeil à la rubrique "Musiques" du site :

< <https://lgidf.cnrs.fr/musiques> >

vous aurez sûrement de bonnes idées de chansons à ajouter, surtout dans des langues encore non encore représentées ici : basque ? breton ? fang ntoumou ? néerlandais ? etc. etc. (N.B. La très belle chanson vietnamienne que nous a transmise Danh n'est pas encore en ligne pour des raisons techniques... patience !!!!)

Règles du jeu :

- sélectionner une jolie chanson qu'on puisse entendre sur Youtube ;
- préparer une version des paroles transcrites ou translittérées en caractères latins, et *glosées et* traduites en français (gloses très vulgarisées) ;
- nous envoyer le fichier-texte et le lien Youtube, nous nous occupons de mettre en forme et en ligne.

### **4. Bilans 2022 et projets 2023**

#### **4.1. Bilan**

Un bilan d'activités et un bilan financier 2022 sont en préparation. Ils seront envoyés à tous les membres du projet dès qu'ils seront prêts.

#### 4.2. Projets

Les activités prévues en 2023 incluent la poursuite de la documentation sur les langues, et des actions/événements. Deux projets de ce second type sont évoqués le 8 décembre 2022, pour l'année 2023 :

- Un **projet de formation** à proposer à l'Education Nationale, plutôt à la région Rhône-Alpes qui semble plus ouverte aux initiatives pédagogiques. Egidio a déjà certains contacts avec le CASNAV de Lyon.

Une mini-réunion de travail centrée sur ce projet de formation est prévue jeudi 5 janvier 2023, 14h.

- "**Journée pédagogique**" en mai : le programme reste à préciser, premières idées ci-dessous :

- être "arabophone" à l'école en France? (Nisrine AZ, contactée par Elena)
- l'approche contrastive dans la pédagogie des langues, et du français en francophonie en particulier ? (Timea Kadas Pickel)
- phonologie contrastive en UPE2A (Egidio et son équipe)
- présentation d'une langue (à préciser)

#### **Prévisions budgétaires** (à chiffrer) :

- achat de clefs USB (pour diffusion allégée des fiches-langues) [DGLFLF ?]
- nouvelles fiches imprimées et nouveaux classeurs ? (questions ouvertes) [DGLFLF ?]
- pot journée pédagogique [SFL ou projet LH d'Elena ?]
- missions pour formation(s) à Lyon [DGLFLF ?]

#### 5. Stages étudiants en UPE2A

Cinq stages sont en préparation (2ème semestre), accompagnés par Dominique, ça se passe plutôt bien, étudiants UP8 (SDL), M1 et M2.

Peut-être y aura-t-il d'autres candidatures d'étudiants (L3) en Sciences de l'Education.

Pour s'engager dans un stage, l'étudiant doit avoir un sujet de recherche.

Les sujets d'étude proposés jusqu'ici concernent plutôt les méthodes pédagogiques, minoritairement des questions de linguistique contrastive.

#### 6. Prochaines réunions

- *Jeudi 5 janvier 2023, 14h* (Zoom) : projet de formation LGMEF en Rhône-Alpes
- *Vendredi 17 février 2023, 14h* (Zoom) : réunion générale LGMEF

°  
° °

UN GRAND MERCI A TOUS ET A TOUTES POUR VOTRE PRECIEUSE COLLABORATION  
AU PROJET LGMEF, BONNE FIN D'ANNÉE, ET A L'ANNÉE PROCHAINE !